

## Informazioni personali

---

Nome	<b>Iole Maria Caterina Scamuzzi</b>
Indirizzo	Corso Tortona 7, 10153 Torino
Recapito telefonico	cell. 3384658192
E-mail	iole.scamuzzi@unito.it
Cittadinanza	italiana
Luogo e data di nascita	Torino (TO) 16/07/1981
Titoli di studio	Laurea Specialistica in Culture Moderne Comparate Dottorato in Letterature e Culture Comparate
Lingue conosciute	Spagnolo (C2) Inglese (C2) Francese (B1)
<i>Posizione attuale</i> 21.12.2015-in corso	Università di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici, Ricercatore a tempo determinato (linea A), settore scientifico disciplinare L-LIN/05, proroga biennale (termine contratto 20.12.2017)
26.11.2014-in corso	Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia nel settore concorsuale 10/I1, con riferimento al SSD L_LIN/05.

### 1. Formazione e ricerca

---

#### Formazione

03/11/2008	Conseguimento del Dottorato di Ricerca in Letterature e Culture Comparate, Università degli Studi di Torino, titolo della tesi: <i>El Curioso Impertinente" di Cervantes fra Spagna e Italia, nei secoli XVII e XVIII</i> . Tutor prof. Aldo Ruffinatto.
28/09/2005	Conseguimento della Laurea specialistica/magistrale in Culture Moderne Comparate, Classe di laurea16/S, voto 110/110 Lode (con dignità di stampa). Titolo della tesi: <i>Don Chisciotte nel melodramma italiano fra i secoli XVII e XVIII</i> . Tutor prof. Giorgio Ficara.
4/11/2003	Conseguimento della Laurea triennale in Lettere, voto 110/110 e lode. Titolo della tesi: <i>"Così Fan Tutte": uno studio introduttivo alle fonti</i>

*letterarie e qualche ipotesi interpretativa.* Tutor Prof. Giorgio Ficara.

### Ricerca

dal 21/12/2012  
ad oggi (scadenza  
contratto 20/12/2017)

Ricercatore a t.d. - t.pieno (art. 24 c.3-a L. 240/10); Università di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici, SSD L-LIN/05.

dal: 01/04/2011  
al: 30/09/2012

Assegnista di ricerca (Estancias de Jóvenes Investigadores Extranjeros en Centros Españoles – MCINN), Universidad Autónoma de Madrid, direzione del progetto prof.ssa Begoña Lolo Herranz.

dal: 01/02/2009  
al: 31/01/2011

Assegnista di ricerca, dipartimento di Scienze Letterarie e filologiche, Università di Torino, prof. Aldo Ruffinatto. Negli a.a. 2008/2009 e 2011/2012 è stata professore a contratto di Letteratura Spagnola presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Torino.

### Altri contratti

dal: 28/02/2011  
al: 28/02/2012

dal: 01/11/2008  
al: 01/11/2009

Contratto di insegnamento per un modulo di Letteratura Spagnola (L-LIN/05), 36 ore, 6 CFU, presso il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno della Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di TORINO, dipartimento di SCIENZE LETTERARIE E FILOLOGICHE.

Contratto di insegnamento per due moduli di Letteratura Spagnola (L-LIN/05), 30+30 ore, 10 CFU, presso il corso di laurea specialistica in Culture Moderne Comparete della Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di TORINO, dipartimento di SCIENZE LETTERARIE E FILOLOGICHE.

### *Partecipazioni a commissioni e organi accademici*

2015-in corso

Membro della *Commissione paritetica* del Corso di laurea magistrale in Culture Moderne Comparete, presso la Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università di Torino.

È membro dell'*Associazione Ispanisti Italiani* (AISPI); dell'*Asociación Internacional Siglo de Oro* (AISO), dell'*Asociación Internacional de Hispanistas* (AIH).

## 2. Didattica

---

a.a. 2016/2017 | 12 CFU, 72 ore **Lingua e traduzione Spagnola Seconda Annualità.**  
Corso di studi in Culture e Letterature del Mondo Moderno, Scuola di Scienze Umanistiche, Università di Torino.

**Argomento del corso**, che si è tenuto parzialmente in lingua spagnola.

Modulo 1: *La cuestión de la lengua y la teoría de la traducción desde la antigüedad al Renacimiento.*

Cicerón: *De optimo genere oratorum*; La España árabe y la España cristiana medieval; La escuela de traductores de Toledo; Alfonso X el Sabio; Juan Luis Vives: *De ratione dicendi, versiones seu interpretationes* (Cap. XII Libro III); Boscán y Garcilaso: traducción del *Cortegiano* y petrarquismo español. La traducción de los textos sagrados: La Biblia de los Setenta: entre leyenda y canon; La *Vulgata* de San Gerónimo (*Epístola a Pamaquio*) y la *Vulgata* clementina; La versión de Lutero (*Misiva sobre el arte de traducir*); Fray Luis de León (*Cantar de los Cantares*: prólogo y primera parte).

Bibliografía:

- E. Torre, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 2001 (cap. 1, 3, 6).
- S. Nergaard, *La teoría della traduzione nella storia*, Milano, Bompiani, 2009 (Introducción, ensayos de Cicerón, San Jerónimo, Leonardo Bruni, Lutero)
- J.L. Alborg, *Historia de la literatura Española*, voll. I y II, partes selectas.
- Material didáctico.

Modulo 2: *Cervantes, el Quijote y los libros de caballerías; teoría de la traducción en el Quijote, las traducciones del Quijote.*

Introducción sobre Cervantes – vida y obras; *El Quijote*, Boiardo, Ariosto, Tasso y los libros de caballerías; Mambrino Roseo da Fabriano y las traducciones italianas de las “spagnole romanzerie”; Lectura de los capítulos VI, IX del *Quijote* de 1605 y del capítulo LXII del *Quijote* del 1615; Historia del texto del *Quijote*; Traducciones italianas del *Quijote*; Comparación entre distintas traducciones del cap. I del *Quijote*.

Bibliografía:

- Cervantes, *Don Quijote* (cualquier edición), partes selectas.
- M. de Riquer, *Para leer a Cervantes*, Barcelona, 2003, pp. 35-98.
- C. Alvar, *El Quijote: letras, armas y vida*, Madrid, Sial, 2009. pp. 143-161.
- Aldo Ruffinatto, «En el texto del Quijote», en *Dedicado a Cervantes*, Madrid, Sial, 2015, pp. 79-103.
- Material didáctico.

di studi in Culture e Letterature del Mondo Moderno, Scuola di Scienze Umanistiche, Università di Torino.

**Argomento del corso:**

Ho ricostruito la storia delle teorie della traduzione da Cicerone fino ai primi del Novecento, con particolare attenzione alle traduzioni della Bibbia. Ho diviso le lezioni in tre cicli.

Il primo ciclo riguardava il periodo precedente alla nascita della teoria della traduzione, nel quale le riflessioni sul tradurre erano legate ad esperienze traduttive specifiche; lettura del testo di Cicerone *De optimo genere oratorum*; la scuola di traduzione di Toledo (con lettura del cap. IX del Don Quijote di Cervantes); l'umanesimo e la nascita della stampa (Leonardo Bruni: *De interpretatione recta*; Mambrino Roseo da Fabriano e i *libros de caballerías* fra Italia e Spagna); lettura dei testi Wihelm Von Humboldt, *Introduzione alla traduzione dell'Agamennone*; Madame de Staël, *Sulla maniera e l'utilità delle traduzioni*.

Il secondo ciclo di lezioni riguardava la traduzione dei testi sacri: lettura dei testi di San Gerolamo, *epistola a Pammachio*; Lutero, *Epistola sull'arte del tradurre*; Fray Luis de León, *Cantar de los Cantares*.

Il terzo ciclo di lezioni si collocava fra la teoria della traduzione e la filosofia del linguaggio. Lettura dei testi di Friedrich Schleiermacher, *Sui diversi modi del tradurre*; José Ortega y Gasset: *Miseria y esplendor de la traducción*; Walter Benjamin: *Il compito del traduttore*.

**Bibliografia:**

- Siri Nergaard, *Teoria della traduzione nella storia*, Milano, Bompiani, 1993.

Ho fornito agli studenti abbondante materiale didattico prodotto da me (dispense) per lo studio degli autori non contenuti nel libro di testo, oltre ai testi in lingua spagnola di Fray Luis de León e José Ortega y Gasset.

a.a. 2014/2015

12 CFU, 72 ore Lingua e traduzione Spagnola Seconda Annualità. Corso di studi in Culture e Letterature del Mondo Moderno, Scuola di Scienze Umanistiche, Università di Torino.

**Argomento del corso:**

Modulo 1:

Nell'ambito un'introduzione sulle teorie della traduzione nella storia, fino alla prima parte del ventesimo secolo, ho proposto due concetti

chiave: la necessità di circoscrivere storicamente e culturalmente ogni teoria della traduzione, e l'importanza delle traduzioni per il rinnovamento linguistico e letterario del contesto d'arrivo. Ho fornito alcuni esempi per illustrare questi concetti: le traduzioni della *Divina Commedia* di Dante Alighieri compiute in Spagna nel basso medioevo e rinascimento come origine della lirica italianizzante nella Penisola Iberica; la lirica petrarchista trasportata in Spagna da Boscán e Garcilaso.

**Bibliografia:**

- Siri Nergaard, *La teorie della traduzione nella storia*, Torino, Einaudi, 2009.
- Aldo Ruffinatto e Iole Scamuzzi, *Le tre corone in Spagna*, Torino, Celid, 2008 (pp. 1-114)

Modulo 2:

Gli studenti sono stati resi partecipi di alcuni dei risultati del lavoro del gruppo di ricerca "Italian Novellieri and their influence in Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations". Si è fornito un panorama delle raccolte di novelle italiane tradotte in Spagna nel corso del Cinquecento (Boccaccio, Bandello, Straparola, Guicciardini, Doni, Giraldi Cinzio) evidenziando come alcuni di questi abbiano influito nell'attività creativa di grandi scrittori del secolo d'oro, come Cervantes, Lope de Vega, María de Zayas.

**Bibliografia:**

- Aldo Ruffinatto e Iole Scamuzzi, *Le tre corone in Spagna*, Torino, Celid, 2008 (pp. 115-150)
- D. González Ramírez, *En el origen de la novela corta del siglo de oro: los Novellieri en España*, in "Arbor", Vol. 187 - 752 noviembre-diciembre (2011), pp. 1221-1243.

G. Carrascón, *Apuntes para un estudio de la presencia de Bandello en la novela corta del siglo XVII*, en "Edad de oro", XXXIII (2014) pp. 53-67.

15 ore di corsi di recupero per gli studenti del corso di laurea triennale in Culture e Letterature del Mondo Moderno, che non hanno superato la sezione di logica e comprensione del testo del Test di Accertamento dei Requisiti Minimi (TARM).

a.a. 2013/2014

6 CFU, 36 ore Letteratura Spagnola Corso di laurea magistrale in Culture Moderne Comparete, Scuola di Scienze Umanistiche, Università di Torino.

**Argomento del corso:**

Ho presentato alcune delle principali interpretazioni del *Chisciotte*

elaborate in Europa dalla sua pubblicazione al primo Novecento. Lo scopo era quello di far capire il ruolo fondativo del Don Chisciotte per il romanzo moderno e per la formazione della cultura individualistica occidentale, ma anche di distinguere le intenzioni dell'autore nel comporre la sua opera dalle interpretazioni che vi si sono sovrapposte.

Bibliografia:

- Watt, *Myths of modern Individualism*, Cambridge University Press, 1996 (o altre edizioni) – parti
- Close, *The Romantic Approach to Don Quixote*, Cambridge University press, 1977 (o altre edizioni)
- M. de Unamuno, *Vida de Don Quijote y Sancho*, Madrid, Alianza, 2004 (o altre edizioni)

a.a. 2012/2013

6 CFU, 36 ore Lingua e Traduzione Spagnola mod. 2 Corso di studi in Culture e Letterature del Mondo Moderno, Scuola di Scienze Umanistiche, Università di Torino.

#### **Argomento del corso:**

*Teorie della traduzione e innovazione letteraria fra Italia e Spagna.*

Nell'ambito un'introduzione sulle teorie della traduzione nella storia, fino alla prima parte del ventesimo secolo, ho proposto all'attenzione degli studenti due concetti: la necessità di circoscrivere storicamente e culturalmente ogni teoria della traduzione, e l'importanza delle traduzioni nel rinnovamento linguistico e letterario del contesto d'arrivo. Ho dato poi due esempi che illustrano questi concetti: le traduzioni della Divina Commedia di Dante Alighieri compiute in Spagna nel basso medioevo e rinascimento come origine della lirica italianizzante nella Penisola Iberica; il concetto di imitazione e plagio, e quindi il diritto d'autore, nel tardo rinascimento e primo barocco, con particolare riferimento alle corrispondenze fra le opere di Giovanni Battista Marino e Lope de Vega.

Bibliografia:

- Siri Nergaard, *La teorie della traduzione nella storia*, Torino, Einaudi, 2009.
- Aldo Ruffinatto e Iole Scamuzzi, *Le tre corone in Spagna*, Torino, Celid, 2008 (limitatamente al primo capitolo e al primo esercizio)
- Iole Scamuzzi, *Lope e Marino: un nuovo punto della situazione sui rapporti fra i due poeti, sulle tracce di un ritratto di Lope*, in *Giornale Storico della Letteratura italiana*, vol. CLXXXVIII, fasc. 624, 2011, pp. 523-535.

6 CFU, 36 ore Lingua e Traduzione Spagnola Corso di laurea magistrale in Culture Moderne Comparete, Scuola di Scienze Umanistiche, Università di Torino.

**Argomento del corso:**

*Traduzione e filologia: il caso de El Curioso Impertinente di Cervantes.*

A partire da un discorso sulla tradizione ecdotica del *Don Quijote* di Cervantes, si è data notizia delle sue traduzioni italiane più antiche, fino al XVIII secolo, con particolare attenzione alla novella *El Curioso Impertinente*, inserita ai capitoli XXXIII-XXXV della prima parte del romanzo. Si è analizzata nel dettaglio la traduzione di tale novella compiuta da Francesco Bracciolini pochi anni dopo la pubblicazione del *Quijote*.

Bibliografia:

- Iole Scamuzzi, *Il Curioso Impertinente fra Spagna e Italia*, Alessandria, dell'Orso, 2010.
- F. Rico, *El texto del Quijote*, Barcelona, Destino, 2006. (parti)
- A. Ruffinatto, "Quale Chisciotte? Divagazioni, ecdotiche sul capolavoro cervantino", in *Comparatistica e intertestualità*, Studi in onore di Franco Marengo a cura di Giuseppe Sertoli, Carla Vaglio Marengo, Chiara Lombardi, Alessandria, Dell'Orso, 2011, pp. 579-600.

a.a. 2011/2012

6 CFU, 36 ore Letteratura Spagnola, Corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno, Facoltà di Lettere, Università degli Studi di Torino.

**Argomento del corso:**

*I due amici rivali in amore: un percorso nella letteratura aurea.*

Il modulo affrontava il tema dei due amici rivali in amore. I racconti su questo tema sono stati classificati in due rami diversi per struttura. Cervantes li seguì entrambi, nella novella di Timbrio e Silerio, inserita nella *Galatea*, e in *El Curioso Impertinente*. Si è analizzato anche *El Curioso Impertinente* di Guillén de Castro (1605-10).

Bibliografia

- Ruffinatto e I. Scamuzzi, *Le tre corone in Spagna*, Torino, Celid, 2008: Appendice 2 (pp. 175-194).

- Scamuzzi, *Il Curioso Impertinente fra Spagna e Italia*, Alessandria, Dell'Orso, 2010: Parte II, cap. I (pp. 127-165).

a.a. 2008/2009

60 ore, 10 CFU Lingua e Traduzione Spagnola, Corso di laurea specialistica in Culture Moderne Comparate, Facoltà di Lettere, Università degli Studi di Torino.

Argomento del corso:

#### Modulo 1:

Partendo dai grandi maestri del primo Novecento (Juan Ramon Jiménez, Antonio Machado...) si è giunti allo studio dell'opera dei poeti della cosiddetta Generazione del '27, approfondendo i concetti di poesia pura, disumanizzazione, avanguardia e popolarismo.

Bibliografia:

- Juan Ramón Jiménez, *Antología Poética*, ed. di Javier Blasco, Madrid, Cátedra, 2003.
- M. Rosso, *I Poeti del Ventisette*, Venezia, Marsilio, 2008.
- V. García de la Concha, *Antología comentada de la Generación del 27*, Espasa Calpe, 2007.

#### Modulo 2:

Ho approfondito il tema del Cante Jondo (o canto flamenco) come studiato ed elaborato da Federico Garcia Lorca nelle sue conferenze oltre che nelle raccolte "Poema del Cante Jondo" e "Romancero Gitano".

Bibliografia:

- F.G. Lorca, *Tutte le Poesie*, a cura di Carlo Bo, Milano, Garzanti, 2004 (limitatamente alle raccolte *Poema del Cante Jondo* e *Romancero Gitano*)
- F.G. Lorca, *Poema del Cante Jondo*, ed. Mario Hernandez, Madrid, Alianza, 1998.
- F.G. Lorca, *Poema del Cante Jondo / Romancero Gitano*, a cura di Allen Josephs y Juan Caballero, Madrid, Catedra, 1985.
- A. Machado y Alvarez, *Colección de Cantes Flamencos* (introduzione e prologo).

2012-2017

Nel corso di questi anni accademici, ho seguito sette tesi magistrali, che hanno tutte ottenuto i pieni voti. Tre di queste hanno conseguito la dignità di stampa. Due sono state parzialmente pubblicate dal candidato in sedi di riconosciuto livello scientifico.



Ho seguito inoltre l'elaborazione di alcune tesine triennali.

### 3. Direzione, coordinamento, organizzazione e partecipazione a gruppi di ricerca

#### Direzione e coordinamento di gruppi di ricerca

dal 2017	Principal Investigator del progetto di ricerca <i>Spain and Spanish Culture in Italian Press: 1898-1950</i> , finanziato dalla Compagnia di San Paolo (Bando di finanziamento di progetti di ricerca d'Ateneo – anno 2016, linea 1 – Excellent
dal 2014	Young P.I., codice progetto: CSTO160424. Finanziamento concesso: € 57.626,77).  Coordinatore locale progetto <i>Q Theatre, Theatrical recreation of Don Quixote</i> (P.I. Prof. Emilio Martínez Mata Universidad de Oviedo), già sottoposto due volte al programma Horizon 2020, Creative Europe 2015. Valutazione conseguita nel 2015: 80/100 (finanziamenti concessi a partire da 82/100). Domanda rinnovata per il bando 2016.

#### Partecipazioni a progetti di ricerca

01/09/2015 - 01/09/2018	<i>Hibridación cultural y transculturación en el teatro musical español de los reinados de Carlos III y Carlos IV (1759-1808)</i> , Universidad Autónoma de Madrid Facultad de Filosofía y Letras (Proyectos de I+D+i Ministerio de Economía y Competitividad n. HAR2014-53676-P) P.I.: prof. Begoña Lolo Herranz; prof. Germán Labrador López de Azcona.
2015 - oggi	<i>GREC. Grupo de Estudios Cervantinos</i> -Universidad de Oviedo (prof. Emilio Martínez Mata).
2011 - 2015	<i>Italian Novellieri and Their Influence in Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations</i> (finanziato dalla Compagnia di San Paolo) – Università di Torino; P.I. prof. Guillermo Carrascón.
01/05/2012 - 30/04/2015	<i>El Quijote en la cultura europea. Mito y representación</i> . Universidad Autónoma de Madrid (Proyecto de excelencia multidisciplinar Cemu 2012-

Partecipazione a comitati scientifici o redazionali di riviste scientifiche

- Editor di *Artifara: revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas* (<http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara>)
- Membro del comitato scientifico della collana *Recreaciones quijotescas en Europa* (Società Editrice Fiorentina)
- Ha contribuito con sette voci alla *Gran Enciclopedia Cervantina*.

Partecipazione a comitati scientifici di convegni

13-15 maggio 2015	Convegno internazionale "I novellieri italiani e la loro influenza sulla cultura europea del Rinascimento e del Barocco", gruppo di ricerca <i>Italian Novellieri and Their Influence on Renaissance and Baroque European Literature: Editions, Translations, Adaptations</i> (direttore prof. G. Carrascón), Dipartimenti di Studi Umanistici e di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino.
31 Ottobre 2014	Quinta jornada de poesía española contemporánea. <i>Poesía y crítica entre Italia y España</i> , Università di Torino, Liceo europeo Vittoria.
5-7 Marzo 2013	"Las Novelas ejemplares en el IV centenario de su publicación", gruppo di ricerca <i>Italian Novellieri and Their Influence on Renaissance and Baroque European Literature: Editions, Translations, Adaptations</i> (direttore prof. G. Carrascón), Dipartimenti di Studi Umanistici e di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino.
6-8 Novembre 2012	"Cervantes y el Quijote en la música: mito y representación en la cultura Europea", Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
27 Aprile 2009	<i>IV Jornada de poesía española contemporánea: donde hay música no puede haber nada malo: poesía in musica nella Spagna contemporanea</i> . Università di Torino. Giornata internazionale di studi sul tema di poesia e musica nel Novecento Spagnolo, realizzata per iniziativa del Prof. Aldo Ruffinatto in collaborazione con la redazione della rivista <i>Artifara</i> grazie al finanziamento della fondazione CRT e del Ministerio de Cultura spagnolo.

---

#### 4. Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali

---

I: su invito;

PR: su selezione dell'abstract o del paper;

PPR: su peer-review del panel.

---

- 22-26 Novembre 2016: Congreso internacional «Cervantes e Italia (1616-2016)», Università La Sapienza. "Cervantes y el Quijote en la prensa Italiana de la época fascista". (I)
- 7 Novembre 2016: «Travelers in the Early Modern Age. International Seminar on cross-cultural encounters», Università di Torino, programma Train2Move (dott.ssa Joana Fraga e dott.ssa Małgorzata Ewa Trzeciak): "Lope de Vega and Giambattista Marino: friends through a portrait". (I)
- 19-20 Novembre 2015 Seminario internazionale «Rappresentazioni del limite. Passaggi del fantastico tra letteratura e cinema», Università di Torino (prof. Anna Boccuti): "Donkey-Jote: Nuevas representaciones en 3D". (I)
- 14-18 Luglio 2014: «X Congreso de la Asociación internacional siglo de oro», Venezia, Università Ca' Foscari: "Vicente de Millis traductor de Lodovico Guicciardini". (PR)
- 15-20 Luglio 2013, «XVIII Congreso de la Asociación internacional de Hispanistas», Buenos Aires, Argentina: "Honesto y rentable entretenimiento, *restitutio* de una buena inversión de la cultura". (PR)
- 5-7 Marzo 2013, «Las *Novelas ejemplares* en el IV centenario de su publicación», Università degli Studi di Torino: "Falsos amigos ejemplares: historia de una fortuna escasa y tardía. Reescrituras musicales italianas de las *Novelas Ejemplares*". (PPR)
- 11-13 Diciembre 2012, «Cincuentenario de la Asociación Internacional de Hispanistas», A Coruña: "El concepto de diasistema en la edición de textos literarios para música". (PR)
- 6-8 Noviembre 2012, «Cervantes y el Quijote en la música: mito y representación en la cultura Europea», Universidad Autónoma de Madrid. Título de la comunicación: "Donkey Xote: Cervantismo en 3D" (PPR)
- 24 - 26 Novembre 2011, «Els "drammi giocosi" de Carlo Goldoni a la Península Ibérica: música i llibrets (1750-1812)», Universitat Autònoma de Barcelona: "Buovo D'Antona: la leggenda europea si fa zarzuela". (I)
- 21-23 Settembre 2011, «I Congreso Internacional *La Letra de la Música*», Universidad Rey Juan Carlos, Madrid: "El eterno canto de la pena: Adorno, García Lorca y el cante jondo". (PR)

- 8-9 de Settembre 2011 Congreso Internacional «Recreaciones quijotescas y cervantinas en el teatro». Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO), Universidad de Navarra: “El Curioso Impertinente de Cervantes: tragedia barroca y ópera buffa”. (I)
- 10-15 Luglio 2011, «IX Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro», Poitiers: "Concetti Spagnuoli cavati da Lope de Vega: un manuscrito inédito de Francesco Bracciolini" (PR)
- 19-25 Luglio 2010, «XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas», Università La Sapienza di Roma: "Los dos amigos: Boccaccio, Cervantes, Guillén de Castro". (PR)
- 30 Settembre - 4 ottobre 2009: «VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas», Università di Münster, Germania, titolare di borsa di studio per presentare una comunicazione dal titolo "Francesco Bracciolini primer traductor italiano del Quijote". (PR)
- 19-21 Settembre 2009 seminario «Traduzione e innovazione dei sistemi e dei canoni letterari», Università degli Studi di Cassino (Centro interdipartimentale di ricerca su tradizione e traduzione), Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Scuola di Dottorato in Studi interculturali, Centro per lo studio e l'edizione dei testi), Università di Torino (Scuola di dottorato in Culture classiche e moderne): "La controversa questione intorno a Francisco Imperial e la sua scuola allegorico-dantesca". (PPR)
- 12-15 Marzo 2008, congresso internazionale «Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche» Università di Roma La Sapienza: "Marqués de Santillana: il borgo selvaggio alle origini della patria letteratura". (I)
- 17-19 Gennaio 2008, «Seminario di studi Classico/Moderno», Scuola di Dottorato in Culture Classiche e Moderne dell' Università degli Studi di Torino, Scuola dottorale di studi interculturali dell'Università degli Studi di Napoli - l' "Orientale". Con la dott.ssa Elisabetta Pitotto: "Crisi e parodia dell'eroe epico: la Gatomaquia di Lope de Vega e la Batracomiomachia". (PPR)

## 5. Elenco di tutte le pubblicazioni

---

### Volumi

- *Concetti spagnuoli cavati da Lope de Vega. Un nuovo estratto dal piccolo zibaldone di Francesco Bracciolini conservato alla Biblioteca Nazionale di Firenze.* vol. 25, p. 1-115, Pisa, ETS, 2011.
- *Il «curioso impertinente» fra Spagna e Italia* Alessandria: Edizioni dell'Orso: 2010.
- Con Aldo Ruffinatto, *Le tre corone in Spagna con appendici cervantine in Italia*, 206pp., Torino: Celid, 2008.
- *Encantamiento y transfiguración: Don Quijote en el melodrama Italiano entre los siglos XVII y XVIII*, 288pp., Pontevedra: Editorial Academia del Hispanismo, 2007.

### Curatele

- Guillermo Carrascón (ed. lit.), Daniela Capra (ed. lit.), Maria Consolata Pangallo (col.), Iole Scamuzzi (col.), *"Deste Artife": Estudios dedicados a Aldo Ruffinatto en el IV centenario de las Novelas Ejemplares*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, cop. 2014.
- Scamuzzi I., Ruffinatto A., Carrascón G., Simonatti S. (eds.) *Deletrios de armonía: ensayos de poesía española contemporánea*. Madrid: Calambur, 2012.

### In stampa

- (Monografia) *Las Horas de Recreación de Vicente de Millis*, Madrid, Sial Pigmalión, Prosa Barroca.
- (Monografía) Con Adela Presas Villalba: *De Gli Uccellatori a Los Cazadores: texto, música y dramaturgía*, Madrid, Arpeggio.

### Saggi e articoli

- “Honesto y rentable entretenimiento, *restitutio* de una buena inversión en la cultura”, in Leonardo Funes (a cura di), *Hispanismos del mundo*, Buenos Aires, Miño y Dávila, 2016, anexo digital II, pp. 355-364.

- “Le Horas de Recreación di Vicente de Millis”, in «*In qualunque lingua sia scritta*», miscellanea di studi sulla fortuna della novella nell’Europa del Rinascimento e del Barocco, Torino, Academia University press, 2015, pp. 85-132.
- “Literatura áurea y leyenda negra: el intertexto ibérico entre *Fermo e Lucia* y *Los novios*”, en *La cultura española en la Europa romántica*, ed. José Checa, Madrid, Visor Libros, 2015, pp. 209-236.
- *Buovo d'Antona: la leggenda europea si fa zarzuela*, en “Rivista di letteratura teatrale”, vol. 5, p. 71-91.
- *Ramón de la Cruz, Los Cazadores, preliminares para una edición*, en “Quaderns d'italià”, vol. 17, 2012, p. 27-50.
- *Los dos amigos: Boccaccio, Cervantes, Guillén de Castro*, en *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH* vol. 4, *Teatro*, ed. Vaccari, Debora, Roma: Bagatto Libri, 2012, p. 217-222.
- *El Curioso Impertinente de Cervantes: tragedia barroca y ópera buffa*, en: *Recreaciones teatrales y alegorías cervantinas*. vol. 25, ed. C. Mata Induráin, p. 135-141, Barañáin: EUNSA, 2012.
- *Notas Musicales y fuentes italianas para El árbol del mejor fruto, acerca de una edición crítica recién publicada (Ignacio Arellano, Kassel, Reichemberger, 2009)*, en “Anuario Calderoniano”, vol. 4, 2011 p. 313-331.
- *Francesco Bracciolini, primer traductor italiano del Quijote*, en: C. Strosetzki, ed. “Visiones y revisiones cervantinas, actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas”, Madrid: Centro Estudios Cervantinos, 2011, p. 825-832.
- *Lope e Marino, un nuovo punto della situazione sui rapporti fra i due poeti, sulle tracce di un ritratto di Lope*, en “Giornale storico della letteratura italiana”, vol. 188, 2011, p. 523-535.
- *L'eterno canto della Pena: Adorno, García Lorca e il Cante Jondo*. In: G. Sertoli, C. Vaglio Marengo, C. Lombardi. (a cura di): G. Sertoli, C. Vaglio Marengo, C. Lombardi, *Comparatistica e intertestualità, Studi in onore di Franco Marengo*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2011, pp. 555-564.
- Con E. Pitotto, *Crisi e parodia dell'eroe epico: la Gatomaquia di Lope de Vega e la Batracomiomachia*, en: M.T. Giaveri, L. Marfé, V. Salerno. (eds.): *Classico/Moderno, Percorsi di creazione e di formazione*, MESSINA: Mesogea, 2011 p. 77-90.
- *Approcci critici ai Refranes que dizen las viejas tras el fuego del Marqués de Santillana*. “Critica del testo”, vol. XI, 2008, p. 1127-1140.
- *Vele bianche e Vele Nere, il viaggio di Timbrio e Silerio fra il medioevo italiano e Cervantes*. “Rivista di filologia e letterature ispaniche”, vol. 10, p. 66-84, 2008.
- *Ovidio e Cervantes nella cultura di Da Ponte: alle radici del "Così fan tutte"*. LETTERE ITALIANE, vol. 56, p. 468-483, 2004.
- *Tra Bradamante e Fiordiligi c'è Camila: la novella del Curioso Impertinente come fonte del libretto di Così Fan Tutte*, in ARTIFARA, vol. 4, 2004.

### Recensioni e segnalazioni

- *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli, ciclo di Amadís de Gaula*, a cura di Anna Bognolo, Stefano Neri e Giovanni Cara, Roma, Bulzoni («Biblioteca del Cinquecento», 157), 2013, pp. 663. In ANNUNZI del GIORNALE STORICO DELLA LETTERATURA ITALIANA, Vol. CXCII, anno CXXXII Fasc. 637, 1° trimestre 2015, pp. 153-154.
- Maestro, Jesús G. e Campbell, a cura di, *Theatralia, 12, Teatro y Siglo de Oro, Homenaje a María Grazia Profeti*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2010, 220 pp. CRÍTICA BIBLIOGRAPHICA,
- Juan José Pastor Comín, *Loco, trovador y cortesano: Bases materiales de la expresión musical en Cervantes*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2009, 312 pp. CRÍTICA BIBLIOGRAPHICA. ISSN: 1885-6926, 2009.
- Marco Polo, *Libro de las Maravillas del Mundo*, ed. de Manuel Carrera Díaz, Madrid, Cátedra, 2008. ARTIFARA, vol. 8, 2008.

## **6. Interessi di ricerca**

**Letteratura e musica:** la formazione comparatistica ottenuta con il corso di studi e di dottorato mi ha portato a privilegiare nei miei studi i contatti internazionali ed intermediali. Grazie alla felice interazione con una parallela formazione musicale e vocale, l'ambito di studio del melodramma si è dimostrato da subito assai fertile e ricco di spunti. L'influenza sul melodramma italiano della letteratura spagnola, e specificamente del teatro aurisecolare, ha quindi impegnato i primi anni del mio lavoro di ricerca. Il percorso contrario, ossia la penetrazione del melodramma italiano in Spagna attraverso le opere di Carlo Goldoni tradotte da Ramón de la Cruz è un ambito di ricerca in cui intendo continuare a lavorare.

**Italia e Spagna:** ampliamento e logica conseguenza del precedente campo di studi, i rapporti fra Italia e Spagna, soprattutto nel basso medioevo, nel Rinascimento e nel Barocco, sono stati e continuano ad essere il tema portante del mio lavoro di ricerca. Dopo aver a lungo lavorato sul Cinquecento, mi sto ora spostando sul Novecento e sull'esperienza del fascismo, condivisa dai due Paesi, con il progetto *Spain and Spanish Culture in Italian Press: 1898-1950*, finanziato dalla Compagnia di San Paolo.

**Estetica della ricezione:** più di un vero e proprio campo di studi si tratta piuttosto di una metodologia, tipica della comparatistica. La circolazione internazionale ed intermediale dei testi - classici e non - impone la coscienza della mutevolezza dei significati delle opere e dei personaggi nel loro sopravvivere e servire a diversi contesti cronologici, storici, politici, poetici e, in senso generale, valoriali.

## 7. Attività di "Terza missione"

---

Marzo 2014	Conduzione di quattro episodi di 45' della trasmissione "Il Paese del Sorriso", Rai Radio3, sulla Zarzuela classica.
17 Aprile 2011	Torino, Biennale della democrazia: "Uno. Molti. Tutti", Cavallerizza Reale Manica Corta, Conferenza-spettacolo: <i>Il cortigiano e il dissidente. I volti dell'intellettuale davanti al potere</i> , in collaborazione con D.ssa Daniela Nelva, Dott. Stefano Moretti, Dott. Francesco Guglieri dell'Università degli Studi di Torino.
11-17 Ottobre 2010	VII edizione del Festival Internazionale di Letteratura <i>I Luoghi delle Parole</i> , patrocinato dal comune di Chivasso, Settimo Torinese, Brandizzo, Caluso, Casalborgone, Castagneto Po, Cavagnolo, San Benigno Canavese, San Maurizio Canavese, San Sebastiano da Po, Volpiano. Ciclo di lezioni di divulgazione sul Chisciotte di Cervantes e su Federico García Lorca, nei licei linguistici, scientifici e classici dei vari comuni.
15 Maggio 2009	I volti dell'intellettuale di fronte al potere, Università di Torino, Seminario autofinanziato e autogestito dai dottorandi e dottori di ricerca in Culture e Letterature Comparete.